

SÁBADO 26

ACTIVIDADES RESTRINGIDAS a Socios

- 16.30** Asamblea General 2016 de socios de la SEEA.
(17.00: 2ª Convocatoria):
- 21.30** Cena de socios y entrega del Premio SEEA
para Investigadores Noveles.
Interviene el Director de Casa Árabe y Presidente SEEA.

MENÚ

*Cecina de ciervo al aroma de tomillo.
Ensalada de lechuga, tomate,
brotes, queso y frutos secos.
Queso frito, naranja y miel.*



Primer Plato

*Atún sobre pisto manchego
o
Tortilla de bacalao en dos texturas*



Segundo Plato

*Pollo gallego de corral con patata panadera
o
½ carrillada de ternera con patata al horno*



Postre

Tarta de queso manchego



*Vino 'Adolfo Colección' y de la Ciudad de Toledo
Agua mineral
Café*



Escuela de Traductores de Toledo
Plaza Santa Isabel, 5, 45071 Toledo
Tel. 925 268 800

Todas las sesiones abiertas al público hasta completar aforo
(excepto Asamblea Socios)

DOMINGO 27

- 10.00** Visita a monumentos y testimonios de la cultura andalusí conservados en Toledo, a cargo de Jesús Carrobles (presidente de la Real Acad. de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo).



Sociedad Española
de Estudios Árabes



Sociedad Española
de Estudios Árabes

XXIII Simposio Sociedad Española de Estudios Árabes

25 al 27 de noviembre 2016
Toledo

XXIII Simposio Sociedad Española de Estudios Árabes

25 al 27 de noviembre 2016. Toledo

VIERNES 25

09.15 Inauguración del XXIII Simposio de la SEEA por la Dra. D^a. Fátima Guadamillas Gómez (Vicerrectora de Internacionalización y Formación Permanente, Universidad de Castilla-La Mancha), Luis Miguel Pérez Cañada (Director, Escuela de Traductores de Toledo) y Robert Pocklington (Presidente SEEA).

1ª SECCIÓN: La Traducción

Preside: MARILUZ COMENDADOR

09:40 Manuel Feria García (Univ. Granada): "La Traducción Institucional".

10:35 Salvador Peña Martín (Univ. Málaga): "Problemas de la traducción literaria: entre la fidelidad, la eficacia y la responsabilidad".

11.30 Descanso.

12.00 Mariluz Comendador Pérez (Escuela de Traductores, Toledo) y Xavier Casassas Canals (Univ. Salzburg): "Presentación de *Taryamed*, una base de datos de obras traducidas".

2ª SECCIÓN: Homenaje a Mohamed Abuelata

Preside: LUIS MIGUEL PÉREZ CAÑADA

12:20 Pedro Martínez Montávez (Univ. Aut. Madrid), Carmen Ruiz Bravo-Villasante (Univ. Aut. Madrid) y Hala Awad (Univ. Ain Shams): "Homenaje al hispanista árabe y traductor egipcio Mohamed Abuelata".

13.45 Descanso para comer.

3ª SECCIÓN: Temas Actuales

Preside:

16.30 Juan Pablo Arias Torres (Univ. Málaga): "Una rara avis: Temas de árabe moderno de Javier Salas".

17.05 Soha Abboud-Haggag (Univ. Complutense): "Un resumen del tratado jurídico de Ibn al-ʿYallāb: el manuscrito árabe 1233 del Real Monasterio de El Escorial y su supuesta relación con el *Leyes de Moros*".

17.40 Descanso.

18.10 Presentación del libro: "Nadie duerme en Alejandría" de Ibrahim Abdel Megid (presentan: el autor y Luis Miguel Pérez Cañada, Director Escuela de Traductores, Toledo).

4ª SECCIÓN: Sobre Toledo

Preside: ESTELA NAVARRO

18.30 Jesús Carrobles Santos (Director, Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo): "Últimas novedades y descubrimientos en torno a la Toledo islámica".

19.30 Jorge Lirola Delgado (Univ. Almería) y Hanaa Mohamed-Hammadi (Ceuta): "Toledo a través de la obra de Ibn Sa'īd al-Magribi en el *Libro de la fragancia del extraordinario sándalo acerca de las galas del reino toledano*".

20.00 Virgilio Martínez Enamorado (Univ. Málaga) y Juan Antonio Chavarría Vargas (Univ. Comp. Madrid): "El arabismo *azud* y su presencia en la toponimia del alfoz sudoccidental de Toledo o *Extremadura Chiquita*".

SÁBADO 26

5ª SECCIÓN: Premio SEEA

Preside: JAVIER ROSÓN

9.15 Con el patrocinio de Casa Árabe. Presentación de las investigaciones de los/as finalistas seleccionados/as:

1. *Mohanad Amer Kadhim* (Univ. Oviedo): "El Ǧarā'ib al-nuḥab fī raǧā'ib al-šū'ab, de al-Sāḥilī (1279-1353), un *unicum* tenido por perdido (a la par que fuente de algunos capítulos del ms. aljamiado D de Zaragoza)".
2. *Salud Flores Borjabad* (Univ. Sevilla): "La caricatura en el mundo árabe: el triunfo del panarabismo".
3. *Guendalina Simoncini* (Univ. Granada/Barcelona): "Jornaleras agrícolas y madres solteras: la doble valentía de las mujeres del Mawqif Marroquí".

A continuación los asistentes podrán formularles preguntas y se realizará una votación y puntuación entre los asistentes, que no será vinculante para el jurado. El ganador o ganadora se anunciará durante la Cena de Socios.

11.00 Descanso.

11.30 Presentación de publicaciones:

- *Alhadra 2* (Fundación Ibn Tufayl).
- Ibn al-Jatib, *Jatrat al-tayf*, trad. F. Velázquez Basanta (pres. J. Lirola Delgado).
- *Le Pays des Saddīna. Une étude géographique, historique et archéologique des sites de Saddīna, villes médiévales du Maroc et de l'Andalousie*, Rabat, 2014. 317 págs. (Pres. V. Martínez Enamorado).
- *A los pies de Matrera (Villamartín, Cádiz). Un estudio arqueológico del Oriente de Šīdūna*, Villamartín, 2015. 875 págs. (Pres. V. Martínez Enamorado).
- Estela Navarro (EO Idiomas Ceuta): regalará a todos los asistentes un cómic (4 páginas) que han hecho con los alumnos de árabe.

12.00 J. Lirola Delgado (Univ. Almería): "La traducción de las obras andalusíes".

6ª SECCIÓN:

Premio Traducción Literaria y Socios de Honor 2016

Preside: ROBERT POCKLINGTON

12.15 Entrega del Premio a la Traducción Literaria 2016 a título póstumo a *Amador Díaz García* (Univ. Granada), por el libro *Documentos árabes sobre el Castillo de Cúllar*. Lo recoge su esposa Pilar Guervós Madrid. (A cargo de: Jorge Lirola Delgado).

12.30 Nombramiento, homenaje e intervenciones de las nuevas Socias de Honor: *Dolors Bramon* y *Clara María Thomas*. *Dolors Bramon Planas* (Univ. Barcelona): "El pretendido Estado Islámico. Problemas de nomenclatura". (Presenta: Virgilio Martínez Enamorado). *Clara María Thomas de Antonio* (Univ. Sevilla): "Memorias del palestino Jalil al-Sakakini (1878-1953)". (Presenta: Pedro Cano Ávila).